



DE	Gebrauchsanweisung	Einkochautomat	3
GB	Instructions for use	Automatic preserving cooker	9
FR	Mode d'emploi	Stérilisateur électrique	15
NL	Gebruiksaanwijzing	Automatische conserveer koker	22
DK	Brugsanvisning	Automatisk henkogningssgryde	28
PL	Instrukcja obsługi	Automatyczne urządzenie do przygotowywania przetworów	34

## **Liebe Kundin, lieber Kunde,**

wir wünschen Ihnen mit dem Qualitätsprodukt aus dem Hause SEVERIN viel Freude und bedanken uns für Ihr Vertrauen.

Die Marke SEVERIN steht seit über 120 Jahren für Beständigkeit, deutsche Qualität und Entwicklungskraft. Jedes Gerät wurde mit Sorgfalt hergestellt und geprüft.

Mit der sprichwörtlichen Sauerländer Gründlichkeit, Genauigkeit und Ehrlichkeit überzeugt das Familienunternehmen aus Sundern seit der Gründung 1892 mit innovativen Produkten Kunden in aller Welt.

In den sieben Produktgruppen Kaffee, Frühstück, Küche, Grillen, Haushalt, Personal Care und Kühlen & Gefrieren bietet SEVERIN mit über 250 Produkten ein umfassendes Elektrokleingeräte-Sortiment. Für jeden Anlass das richtige Produkt!

Lernen Sie die SEVERIN-Produktvielfalt kennen und besuchen Sie uns unter **[www.severin.de](http://www.severin.de)** oder **[www.severin.com](http://www.severin.com)**.

**Ihre  
Geschäftsleitung und Mitarbeiter  
der SEVERIN Elektrogeräte GmbH**

## Einkochautomat

### **Liebe Kundin, lieber Kunde,**

bitte die Gebrauchsanweisung sorgfältig vor der Benutzung des Gerätes durchlesen und für den weiteren Gebrauch aufbewahren. Das Gerät darf nur von Personen benutzt werden, die mit den Sicherheitsanweisungen vertraut sind.

### **Anschluss**

Das Gerät nur an eine vorschriftsmäßig installierte Schutzkontaktsteckdose anschließen.

Die Netzspannung muss der auf dem Typenschild des Gerätes angegebenen Spannung entsprechen. Das Gerät entspricht den Richtlinien, die für die CE-Kennzeichnung verbindlich sind.

### **Sicherheitshinweise**

- Um Gefährdungen zu vermeiden und um Sicherheitsbestimmungen einzuhalten, dürfen Reparaturen am Gerät und an der Anschlussleitung nur durch unseren Kundendienst durchgeführt werden. Daher im Reparaturfall unseren Kundendienst telefonisch oder per Mail kontaktieren (siehe Anhang).
- Vor jeder Reinigung den Netzstecker ziehen und das Gerät abkühlen lassen. Nähere Angaben zur Reinigung entnehmen Sie bitte dem Abschnitt *Reinigung und Pflege*.
- Aus Gründen der elektrischen Sicherheit den Einkochautomat niemals in Flüssigkeiten tauchen und nicht unter fließendem Wasser reinigen.
- Das Gerät ist dazu bestimmt, im Haushalt und ähnlichen Anwendungen verwendet zu werden, wie z.B.
  - in Küchen für Mitarbeiter in Läden, Büros und anderen gewerblichen Bereichen,
  - in landwirtschaftlichen Betrieben,
  - von Kunden in Hotels, Motels und anderen Unterkünften,
  - in Frühstückspensionen.
- Das Gerät kann Personen mit reduzierten physischen, sensorischen oder mentalen Fähigkeiten oder Mangel an Erfahrung und/oder Wissen benutzt werden, wenn sie beaufsichtigt oder bezüglich des sicheren Gebrauchs des Gerätes unterwiesen wurden und die daraus resultierenden Gefahren verstanden haben.
- Das Gerät darf nicht von Kindern

benutzt werden.

- Das Gerät und seine Anschlussleitung sind von Kindern fernzuhalten.
- Kinder dürfen nicht mit dem Gerät spielen.
- Kinder von Verpackungsmaterial fernhalten. Es besteht u.a. Erstickungsgefahr!
- Vor jeder Inbetriebnahme das komplette Gerät inkl. eventueller Zubehörteile und die Anschlussleitung auf Mängel und Beschädigungen überprüfen, die die Funktionssicherheit des Gerätes beeinträchtigen könnten. Falls das Gerät z.B. zu Boden gefallen ist oder an der Anschlussleitung gezogen wurde, können von außen nicht erkennbare Schäden vorliegen. In diesen Fällen das Gerät nicht in Betrieb nehmen.
- **Achtung!** Die Gehäuseoberflächen sind bei Betrieb heiß. Achten Sie auf austretenden Dampf im Bereich des Deckels (**Verbrühungsgefahr!**)
- Die Anschlussleitung darf heiße Geräteteile nicht berühren, damit sie nicht beschädigt wird.
- Um Sachbeschädigungen und Verletzungen zu vermeiden, das Gerät
  - **nicht ohne Inhalt aufheizen,**
  - bei Kochbetrieb nicht randvoll füllen,
  - nur mit Deckel betreiben,
  - nicht auf eine heiße Herdplatte stellen,
  - nur im abgekühlten Zustand tragen.
- **Den Netzstecker ziehen,**
  - nach jedem Gebrauch,
  - bei Störungen während des Betriebes,
  - vor jeder Reinigung.

- Den Netzstecker nicht an der Anschlussleitung aus der Steckdose ziehen; fassen Sie den Netzstecker an.
- Wird das Gerät falsch bedient oder zweckentfremdet verwendet, kann keine Haftung für evtl. auftretende Schäden übernommen werden.
- Änderungen, die dem technischen Fortschritt dienen, behalten wir uns vor.

### Überhitzungsschutz

Das Gerät ist durch einen speziellen Übertemperaturbegrenzer vor Überhitzung geschützt. **Sollte der Überhitzungsschutz das Gerät abschalten, ziehen Sie den Netzstecker und lassen Sie das Gerät abkühlen.** Anschließend ist das Gerät wieder funktionsbereit.

**Achtung:** Der Einkochautomat ist nur zur Erwärmung von Flüssigkeiten ausgelegt. Dickflüssige Speisen dürfen nicht erhitzt werden, da durch die ungleichmäßige Wärmeabnahme der Überhitzungsschutz das Gerät abschalten kann. Reklamationen aus diesem Grund können daher nicht anerkannt werden.

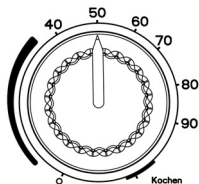
### Vor der ersten Inbetriebnahme

- Reinigen Sie den Deckel, den Einkochkessel und den Einlegerost mit einem feuchten Tuch.
- Damit der Überhitzungsschutz bei einem neuen Gerät nicht vorzeitig anspricht, muss die bei der PTFE-Heizungsbeschichtung übliche Oberflächenspannung abgebaut werden. Daher:
  - Den Einkochkessel **vor der ersten Benutzung mit 3 l Wasser in der Einstellung „50°C“ etwa eine halbe Stunde ohne Deckel aufheizen.**

- Anschließend das Gerät ca. 15 Minuten in der Einstellung „Kochen“ betreiben. Jetzt ist der Einkochautomat voll funktionsfähig.

## Temperaturregler (Thermostat)

Der Einkochautomat ist mit einem stufenlos einstellbaren Thermostat zu regeln (siehe Abb.).



## Tipps zum Einkochen

- Sauberkeit bei der Vorbereitung ist aus Haltbarkeitsgründen oberstes Gebot.
- Obst und Gemüse sollten von guter Qualität sein, frisch und ausgereift.
- Wie und auf welche vielfältige Arten Sie z.B. Obst und Gemüse einkochen können, entnehmen Sie Ihren Kochbüchern.

## Vorbereiten des Einkochgutes

Obst und Gemüse unzerkleinert gut waschen und abtropfen lassen. Grüne Bohnen und Erbsen sind haltbarer, wenn Sie vor dem Einkochen blanchiert werden.

## Vorbereiten der Gläser und Verschlüsse

- Gläser, Dosen, Flaschen und Verschlüsse mit heißem Spülwasser reinigen, klar nachspülen und auf einem sauberen Tuch abtropfen lassen.
- Gefäße auf anhaftende Reste und

Beschädigungen prüfen.

- Verschlüsse bis zum Gebrauch in klarem Wasser liegen lassen. Keine porösen, beschädigten oder überdehnten Gummiringe und Gummikappen verwenden.
- Gefäße ca. 2 cm unter dem Rand füllen. Bei breiartigem Einkochgut (z.B. Apfelmus) 3-4 cm Rand lassen. Bei Wurst aller Art Gefäße nur zu  $\frac{3}{4}$  füllen.
- Gefäße mit Schraub-, Spannverschlüssen oder Klammern fest verschließen.

## Einkochen

- Legen Sie den Einlegerost in den Einkochkessel. Kein Tuch zwischen Kesselboden und Einlegerost legen.
- Füllen Sie den Einkochkessel mit mindestens 6 l frischem Wasser.
- Stellen Sie die vorbereiteten Gläser auf den Einlegerost in den Einkochkessel. Beim Einsetzen der Gläser sollen Wasser- und Gläsertemperatur etwa gleich sein.  
Hinweis:
  - Das höchste Glas muss zu ca.  $\frac{3}{4}$  vom Wasser umgeben sein. Bei Doppelbelegung ist die untere Lage somit überflutet.
- Setzen Sie den Deckel auf.
- Stecken Sie den Netzstecker in eine Steckdose.
- Stellen Sie eine Temperatur gemäß der „Einkochtabelle“ (siehe Ende der Anleitung) am Temperaturregler ein. Die Kontrollleuchte leuchtet und das Gerät beginnt zu heizen.
- Das Einkochen beginnt, wenn der Thermostat zum ersten Mal die Kontrollleuchte ausschaltet. Die Zeit zum Aufheizen zählt nicht mit.

- Sollte bei einer Reglereinstellung unterhalb der Einstellung „Kochen“ der Kochpunkt erreicht werden, so regeln Sie die Temperatur geringfügig zurück bis die Kontrollleuchte erlischt. Der erreichte Kochpunkt ist an der starken Dampfentwicklung erkennbar.
- In der Thermostatstellung „Kochen“ erlischt die Kontrollleuchte nicht.
- Die Einkochzeiten dürfen nie unterschritten werden. In Zweifelsfällen sind höhere Werte zu benutzen.
- Nach Beendigung des Einkochens stellen Sie den Temperaturregler wieder auf die Position „●“.
- Ziehen Sie den Netzstecker aus der Steckdose.
- Entnehmen Sie die Gläser vorsichtig (Verbrennungsgefahr!), stellen Sie diese auf ein Tuch und decken Sie die Gläser mit einem Tuch ab.
- Belassen Sie die Klammern bis zur vollständigen Abkühlung auf den Gläsern.
- Beim Einkochen von Dosen diese anschließend in kaltes Wasser legen.

### **Nach dem Einkochen**

- Für mehrere aufeinanderfolgende Einkochvorgänge kann dasselbe Wasser verwendet werden.
- Keine kalten Gläser in heißes Wasser stellen, sondern die Gläser vorwärmen.
- Einkocher nicht sofort völlig entleeren, sondern zum Abkühlen stets noch einige Minuten soviel Wasser im Einkocher lassen, dass der Boden gerade bedeckt ist.
- Flaschen sofort nach Beendigung der Sterilisierzeit verschließen.
- Zweckmäßig ist die Beschriftung der Gläser, Dosen etc. (Datum und Inhalt).

- Eingemachtes bewahrt man am besten trocken, kühl und im Dunkeln auf.

### **Geräteausführung mit Auslaufhahn:**

Diese Geräteausführung besitzt einen praktischen Auslaufhahn zum Entnehmen von dünnen Flüssigkeiten (z.B. Glühwein etc.). Den Einlegerost vor dem Erhitzen von Getränken aus dem Einkochautomat nehmen. Bitte beachten Sie, dass das Gerät nicht zum Erhitzen von Getränken im gewerblichen Bereich geeignet ist.

### **Reinigung und Pflege**

- Vor jeder Reinigung den Netzstecker ziehen und das Gerät abkühlen lassen.
- Aus Gründen der elektrischen Sicherheit den Einkochautomat niemals in Flüssigkeiten tauchen und nicht unter fließendem Wasser reinigen.
- Keine scharfen oder scheuernden Reinigungsmittel verwenden.
- Für die Reinigung des Gerätes und des Deckels genügt ein angefeuchtetes Tuch (evtl. kann Spülmittel beigegeben werden).
- Die antihafbeschichtete Heizzone nur mit einem feuchten Tuch oder einer weichen Bürste reinigen.
- Eventuell auftretende Kalkrückstände von Zeit zu Zeit mit handelsüblichen Entkalkungsmitteln (Bedienungsanleitung des Herstellers beachten!) beseitigen. Anschließend mit klarem Wasser auskochen (Einlegerost während des Entkalkens aus dem Gerät herausnehmen).

### **Ersatzteile und Zubehör**

Ersatzteile oder Zubehör können bequem im Internet auf unserer Homepage [www.](http://www.)

severin.de unter dem Unterpunkt „Service / Ersatzteil-Shop“ bestellt werden.

## Entsorgung



Geräte, die mit diesem Symbol gekennzeichnet sind, müssen getrennt vom Hausmüll entsorgt werden. Diese Geräte enthalten wertvolle Rohstoffe, die wiederverwertet werden können. Eine ordnungsgemäße Entsorgung schützt die Umwelt und die Gesundheit Ihrer Mitmenschen. Ihre Gemeindeverwaltung bzw. Ihr Fachhändler gibt Auskunft über die ordnungsgemäße Entsorgung.

## Garantie

Von den nachfolgenden Garantiebedingungen bleiben die gesetzlichen Gewährleistungsrechte gegenüber dem Verkäufer und eventuelle Verkäufelgarantien unberührt. Wenden Sie sich im Garantiefall daher direkt an den Händler. Zusätzlich gewährt SEVERIN eine Herstellergarantie von zwei Jahren ab Kaufdatum. In diesem Zeitraum beseitigen wir kostenlos alle Mängel, die nachweislich auf Material- oder Fertigungsfehlern beruhen und die Funktion wesentlich beeinträchtigen. Weitere Ansprüche sind ausgeschlossen. Von der Garantie ausgenommen sind: Schäden, die auf Nichtbeachtung der Gebrauchsanweisung, unsachgemäße Behandlung oder normalen Verschleiß zurückzuführen sind, ebenso leicht zerbrechliche Teile wie z. B. Glas, Kunststoff oder Glühlampen. Die Garantie erlischt bei Eingriff nicht von SEVERIN autorisierter Stellen. Sollte eine Reparatur erforderlich werden, setzen Sie sich bitte telefonisch oder per Mail mit unserem Kundendienst in Verbindung. Die Kontaktdaten finden Sie im Anhang der Anleitung.

## Einkochtabelle

Frucht, Gemüse, Fleischsorten	Temperaturregler auf °C	Erhitzungszeit in ca. Min. (je nach Weite der Gläser)
Aprikosen	80	30
Apfelmus	90	40
Birnen (weich)	90	30
Birnen (hart)	90	50
Erdbeeren	80	25
Heidelbeeren	85	30

Himbeeren	80	25
Johannisbeeren	90	40
Mirabellen	80	30
Pflaumen (Zwetschgen)	90	30
Pfirsiche	80	30
Renekloden	80	30
Sauerkirschen oder Süßkirschen	80	30
Stachelbeeren (unreif)	80	30
Blumenkohl	Kochen	90
Bohnen	Kochen	120
Erbsen	Kochen	130
Gurken	80	30
Kohlrabi	Kochen	120
Spargel	Kochen	100
Spinat	Kochen	110
Tomaten (ganze)	90	30
Bratenstücke (roh)	Kochen	120
Bratenstücke (vorgebraten)	Kochen	90
Geflügel (angebraten)	Kochen	65
Gulasch (angebraten)	Kochen	60
Hackfleisch (roh)	Kochen	120
Koteletts (angebraten)	Kochen	60
Schnitzel (angebraten)	Kochen	60
Wild (angebraten)	Kochen	65
Wurstmasse	Kochen	120



## Automatic preserving cooker

### Dear Customer,

Before using the appliance, please read the following instructions carefully and keep this manual for future reference. The appliance must only be used by persons familiar with these instructions.

### Connection to the mains supply

The appliance should only be connected to an earthed socket installed in accordance with the regulations.

Make sure that the supply voltage corresponds to the voltage marked on the rating label of the appliance. This product complies with all binding CE labelling directives.

### Important safety instructions

- In order to avoid hazards, repairs to this electrical appliance or its power cord must be carried out by our customer service. If repairs are needed, please send the appliance to our customer service department (see appendix).
- Before cleaning the appliance, ensure it is disconnected from the power supply and has cooled down completely. For detailed information on cleaning the appliance, please refer to the section *Cleaning and care*.
- To avoid the risk of electric shock, do not clean the preserving cooker under running water and do not immerse it.
- This appliance is intended for domestic or similar applications, such as the
  - staff kitchens in shops, offices and other similar working environments,
  - agricultural working environments,
  - by customers in hotels, motels etc. and similar accommodation,
  - in bed-and breakfast type environments.
- The appliance may only be used by persons with reduced physical, sensory or mental capabilities, or lacking experience and knowledge, if they have been given supervision or instruction concerning the use of the appliance and fully understand all dangers and safety precautions involved.
- Children must not be permitted to operate the appliance.
- The appliance and its power cord must be kept well away from children.

- Children must not be permitted to play with the appliance.
- **Caution:** Keep any packaging materials well away from children – these materials are a potential source of danger, e.g. of suffocation.
- Every time the appliance is used, the main body including the power cord as well as any attachment fitted should be checked thoroughly for any defects. Should the appliance, for instance, have been dropped onto a hard surface, or if excessive force has been used to pull the power cord, it must no longer be used: even invisible damage may have adverse effects on the operational safety of the appliance.
- **Caution:** the housing becomes hot during use. Beware of hot steam escaping from the area around the lid; **there is a danger of scalding.**
- Do not allow the power cord to touch any hot parts of the appliance.
- To prevent damage to the appliance and to minimise the risk of personal injury,
  - **do not heat up the appliance when empty,**
  - do not fill it right up to the rim,
  - do not operate it without the lid,
  - do not place it on a hot surface (hot-plate etc.),
  - do not move or carry it when still hot.
- **Always remove the plug from the wall socket**
  - **after use,**
  - **in case of any malfunction,**
  - **when cleaning the appliance.**
- When removing the plug from the wall socket, never pull on the power cord; always grip the plug itself.

- No responsibility will be accepted if damage results from improper use, or if these instructions are not complied with.
- We reserve the right to introduce changes related to technical progress.

### Thermal safety cut-out

This appliance is equipped with a special thermal safety cut-out protecting it against over-heating. **Should the cut-out be activated, remove the plug from the mains socket and allow sufficient time for the appliance to cool down.** Only after this cooling-down period can the cooker be used again.

**Please note:** this cooker is suitable for heating up liquids only. If viscous foods are heated, there is a possibility that the safety cut-out may be triggered as a result of uneven heat absorption. We will not, therefore, accept responsibility for any damage resulting from such inappropriate use, or from non-compliance with these instructions in general.

### Before using for the first time

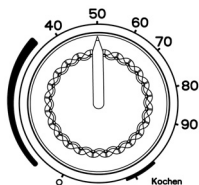
- Before the cooker is used for the first time, the lid, the inside of the container and the grid insert should be cleaned with a moist cloth.
- The heating area has a special PTFE (PolyTetraFluoroEthylene) coating, a synthetic material with a certain surface tension when new. To prevent the safety cut-out from being activated prematurely, this surface tension must be reduced before normal use by taking the following steps:
  - **Fill the container with 3 litres of water before it is used for the first time, and let it heat up without**

the lid for about 30 minutes at a temperature setting of 50°C.

- Then, let the appliance operate for a further 15 minutes on the '**Cooking**' setting. The cooker is now ready for use.

## Temperature control (thermostat)

The appliance is equipped with a continuously adjustable thermostat (see diagram).



## Hints for food preservation

- To ensure that the preserved food will keep for as long as possible, cleanliness and thorough preparation are essential.
- Fruit and vegetables should be of good quality, fresh and ripe.
- Additional information on the various methods of preserving fruit or vegetables is available in numerous cook books.

## Preparing the food to be preserved

Wash the whole fruit or vegetables thoroughly and let them dry; do not cut them. Green beans and peas keep longer if you briefly blanch them first.

## Preparing the jars, lids and lid fasteners

- Glass jars, tins, bottles and all lids should be washed carefully in hot soapy water, then rinsed with clean water and placed

on a clean cloth until the water has run off.

- Check all containers, lids etc. for stubborn residues and damaged pieces.
- Leave the rubber seals and fasteners in clear water until they are needed. Do not use any porous, damaged or over-stretched rubber rings or caps.
- Fill the jars or tins up to 2 cm below the rim; when preserving pulpy items (apple purée etc.) leave 3 to 4 cm below the rim. When preserving sausage fill containers only three quarters full.
- Close the containers tightly with their screw-on lids or clamps.

## Preserving food

- Put the grid insert inside the container. Do not place a cloth between the container bottom and the grid insert.
- Fill the container with at least 6 litres of water.
- Place the prepared glass jars on the grid insert in the cooker. The water temperature should be approximately that of the jars; this will save time and energy. Note:
  - The highest glass jars (i.e. those on the upper level) must be  $\frac{3}{4}$  submerged. If both levels are being used, the lower-level jars will be completely submerged.
- Attach the lid.
- Connect the appliance to the mains power.
- Use the temperature control to select the correct setting in accordance with the '**Preservation cooking timetable**' (see at the end of this instruction manual). The pilot light comes on and the appliance starts heating up.
- The actual preserving (i.e. cooking)

process begins when the thermostat switches the pilot light off for the first time. The heating-up time is not counted in the cooking process.

- If boiling point is reached during operation although the thermostat has been set to a point below the '**Cooking**' position, turn the thermostat slightly lower so that the pilot light goes out. A significant amount of steam build-up indicates when the boiling point has been reached.
- When the temperature selector is set to the '**Cooking**' position, the pilot light will be permanently switched on.
- When preserving food, never go below the recommended cooking times; if in doubt, a longer cooking time should always be chosen.
- Once the preserving process is complete, reset the thermostat to its '●'-position.
- Disconnect the appliance from the mains outlet.
- Remove the jars. **Caution: beware of the danger of scalding.** Place the jars on a cloth and use a second cloth to cover them.
- Do not remove the clamps or lid fasteners from the jars until they have completely cooled down.
- When using tins for preserving food, place them in cold water after preserving is complete.

### **After the preserving process**

- For several consecutive preserving cycles, the water in the container may be re-used.
- Do not place glass jars in hot water: pre-heat the jars first.
- Once the preserving process is complete, do not completely empty the container

right way, but leave enough water to cover the bottom and then allow the container to cool down first.

- Bottles should be closed immediately after the sterilisation process is complete.
- It is advisable to mark the glass jars, tins etc. with their date and contents for later reference.
- The best way to keep preserved food is in a dry, cool and dark environment.

### **Models equipped with outlet tap**

This appliance has a practical outlet tap for pouring out low-viscosity liquids (e.g. mulled wine). The grid insert must be removed prior to heating up such liquids. Please note that this appliance is not suitable for heating up liquids in commercial settings.

### **Cleaning and care**

- Before cleaning the appliance, ensure it is disconnected from the power supply and has cooled down completely.
- To avoid the risk of electric shock, do not clean the preserving cooker under running water and do not immerse it.
- Do not use abrasives or harsh cleaning solutions.
- The interior and exterior surfaces of the appliance and the lid may be wiped with a slightly damp lint-free cloth (use a mild detergent as necessary).
- The non-stick coated heating area should only be cleaned with a slightly damp lint-free cloth or a soft brush.
- Any lime deposits that may have formed should be removed from time to time with a commercially available descaling agent. (For proper use of the descaling agent, refer to the manufacturer's information on the packaging). Afterwards boil

thoroughly with clean water. (The grid insert must be removed prior to descaling).

## Disposal



Devices marked with this symbol must be disposed of separately from your household waste, as they contain valuable materials which can be recycled. Proper disposal protects the environment and human health. Your local authority or retailer can provide information on the matter.

## Guarantee

This product is guaranteed against defects in materials and workmanship for a period of two years from the date of purchase. Under this guarantee the manufacturer undertakes to repair or replace any parts found to be defective, providing the product is returned to one of our authorised service centres. This guarantee is only valid if the appliance has been used in accordance with the instructions, and provided that it has not been modified, repaired or interfered with by any unauthorised person, or damaged through misuse.

This guarantee naturally does not cover wear and tear, nor breakables such as glass and ceramic items, bulbs etc. This guarantee does not affect your statutory rights, nor any legal rights you may have as a consumer under applicable national legislation governing the purchase of goods. If the product fails to operate and needs to be returned, pack it carefully, enclosing your name and address and the reason for return. If within the guarantee period, please also provide the guarantee card and proof of purchase.

## Preservation cooking timetable

Fruit, vegetables, meat	Thermostat setting °C	Heating time (approx. mins.) depending on jar sizes
Apricots	80	30
Apple purée	90	40
Pears (soft)	90	30
Pears (hard)	90	50
Strawberries	80	25
Blueberries	85	30
Raspberries	80	25

Currants	90	40
Yellow plums	80	30
Purple plums	90	30
Peaches	80	30
Greengages	80	30
Cherries (sour or sweet)	80	30
Gooseberries (unripe)	80	30
Cauliflower	boil	90
Beans	boil	120
Peas	boil	130
Cucumber	80	30
Kohlrabi	boil	120
Asparagus	boil	100
Spinach	boil	110
Tomatoes (whole)	90	30
Pieces of meat (raw)	boil	120
Pre-cooked roast pieces	boil	90
Pre-roasted poultry	boil	65
Pre-cooked goulash	boil	60
Minced meat (raw)	boil	120
Pre-cooked cutlets	boil	60
Pre-cooked escalope	boil	60
Pre-roasted game	boil	65
Sausage	boil	120

## **Stérilisateur électrique**

### **Chère cliente, Cher client,**

Avant d'utiliser cet appareil, veuillez lire soigneusement les instructions suivantes et conserver ce manuel pour future référence. L'appareil doit être utilisé exclusivement par des personnes familiarisées avec les présentes instructions.

### **Branchement au secteur**

Cet appareil doit être branché uniquement sur une prise de terre installée selon les normes en vigueur.

Assurez-vous que la tension d'alimentation correspond à la tension indiquée sur la fiche signalétique de l'appareil. Ce produit est conforme à toutes les directives relatives au marquage "CE".

### **Consignes de sécurité importantes**

- Afin d'éviter tout risque de blessures, les réparations de cet appareil électrique ou de son cordon d'alimentation doivent être effectuées par notre service clientèle. Si des réparations sont nécessaires, veuillez envoyer l'appareil à notre service après-vente (voir appendice).
- Débranchez toujours la fiche de la prise murale et laissez refroidir l'appareil avant de le nettoyer. Pour des informations détaillées concernant le nettoyage de l'appareil,

veuillez vous référer au paragraphe *Entretien et nettoyage*.

- Pour éviter tout risque de choc électrique, ne pas nettoyer le stérilisateur sous l'eau courante et ne pas l'immerger.
- Cet appareil est destiné à une utilisation domestique ou similaire, telle que
  - dans les cuisines pour personnel, dans des bureaux et autres locaux commerciaux,
  - dans des organisations agricoles,
  - par la clientèle dans les hôtels, motels et hébergements similaires,
  - et dans des maisons d'hôtes.
- L'appareil ne peut être utilisé par des personnes souffrant de déficiences physiques, sensorielles ou mentales ou manquant d'expérience ou de connaissances, sauf si celles-ci ont été formées à l'utilisation de l'appareil et ont été supervisées, et si elles en comprennent les dangers et les précautions de sécurité à prendre.
- Les enfants ne doivent pas être autorisés à se servir de l'appareil.

- L'appareil et son cordon d'alimentation doivent être tenus à l'écart des enfants.
- Les enfants ne sont pas autorisés à jouer avec l'appareil.
- **Attention** : Tenez les enfants à l'écart des emballages, qui représentent un risque potentiel, par exemple, de suffocation.
- Avant toute utilisation, vérifiez soigneusement que l'appareil, son cordon d'alimentation et ses accessoires ne présentent aucun signe de détérioration qui pourrait avoir un effet néfaste sur la sécurité de fonctionnement de l'appareil. Au cas où l'appareil, par exemple, serait tombé sur une surface dure, ou si une force excessive aurait été employée pour tirer sur le cordon d'alimentation, il ne doit plus être utilisé.
- **Attention** : Le corps de l'appareil devient chaud pendant l'utilisation. Veuillez également prendre garde à l'émission de vapeur autour du couvercle. **Risque de brûlure.**
- Assurez-vous que le cordon ne touche aucune partie chaude de l'appareil.
- Pour éviter d'endommager l'appareil et réduire les risques d'accidents corporels,
  - **ne pas faire chauffer l'appareil à vide,**
  - ne pas le remplir à ras bord,
  - ne pas le faire fonctionner sans couvercle,
  - ne pas le placer sur une surface chaude (plaque de cuisson, etc.),
  - ne pas le déplacer ou le transporter lorsqu'il est encore chaud.
- **Débranchez toujours la fiche de la**

#### **prise murale**

- **après l'emploi,**
- **en cas de fonctionnement défectueux,**
- **avant de nettoyer l'appareil.**
- Ne débranchez pas l'appareil en tirant sur le cordon ; tirez toujours sur la fiche.
- Nous déclinons toute responsabilité en cas de dommages éventuels subis par cet appareil, résultant d'une utilisation incorrecte ou du non-respect de ce mode d'emploi.
- Nous nous réservons le droit d'apporter toutes modifications afin d'améliorer les capacités techniques de l'appareil.

#### **Dispositif de protection contre la surchauffe**

Cet appareil est équipé d'un dispositif de sécurité pour éviter la surchauffe.

#### **Lorsque le dispositif de protection se déclenche, débranchez la fiche de la prise murale et laissez refroidir l'appareil.**

C'est uniquement une fois que l'appareil a complètement refroidi qu'il peut être à nouveau utilisé.

**Remarque** : Ce stérilisateur est conçu uniquement pour chauffer des liquides. Dans le cas où l'appareil serait utilisé pour réchauffer des liquides denses, il est possible que le dispositif de protection contre la surchauffe se déclenche du fait d'une répartition inégale de l'absorption de la chaleur. Dans ce cas, nous déclinons toute responsabilité pour les dommages occasionnés par une telle utilisation non conforme, ou le non respect de l'ensemble de ces instructions.

#### **Avant la première utilisation**

- Veuillez nettoyer le couvercle, l'intérieur

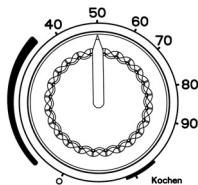


de la cuve et la grille avec un chiffon humide avant la première utilisation du stérilisateur.

- La partie chauffante est équipée d'un revêtement spécifique, le PTFE (polytétrafluoroéthylène), un matériau d'origine synthétique qui, neuf, présente une certaine tension de surface. Pour éviter le déclenchement prématuré du dispositif de protection, cette tension de surface doit être réduite avant une utilisation normale en prenant les mesures suivantes :
  - **Avant la première utilisation, remplissez la cuve de 3 litres d'eau, et faites-la chauffer sans le couvercle pendant environ 30 minutes à une température de 50C°.**
  - Puis, laissez fonctionner l'appareil pendant 15 minutes supplémentaires sur la position '**Cuisson**'. Le stérilisateur est à présent prêt à l'emploi.

## Réglage de la température (thermostat)

Cet appareil est équipé d'un thermostat réglable à l'infini (voir diagramme).



## Conseils pour la conservation des aliments

- Pour s'assurer que les aliments préservés se conservent aussi longtemps que

possible, il est indispensable de respecter les règles d'hygiène et une préparation minutieuse.

- Les fruits et les légumes doivent être de bonne qualité, frais et mûrs.
- Des informations supplémentaires sur les différentes méthodes de conservation des fruits et des légumes sont disponibles dans de nombreux livres de cuisine.

## Préparation des aliments pour leur conservation

Lavez soigneusement les fruits ou les légumes en entier et laissez-les sécher; ne les coupez pas. Les haricots verts et les pois se conservent plus longtemps si vous les blanchissez au préalable.

## Préparation des bocaux, des couvercles et des systèmes de fermeture

- Les bocaux en verre, les boîtes métalliques, les bouteilles et tous les couvercles doivent être soigneusement lavés à l'eau chaude additionnée de détergent, puis rincés à l'eau claire et être placés sur un torchon propre jusqu'à ce qu'ils soient entièrement secs.
- Vérifiez qu'il ne reste aucun résidu dans les récipients, couvercles, etc. et qu'aucun n'est endommagé.
- Laissez tremper les joints en caoutchouc et les systèmes de fermeture dans l'eau claire jusqu'à ce que vous en ayez besoin. N'utilisez aucun joints en caoutchouc ou couvercles poreux, endommagés ou distendus.
- Remplissez les bocaux ou les boîtes métalliques jusqu'à 2 cm en dessous du bord; pour la conservation des aliments à pulpe (compote de pommes etc.), laissez un espace de 3 à 4 cm en dessous du

bord. Pour la conservation des saucisses, ne remplissez les récipients qu'aux  $\frac{3}{4}$ .

- Fermez hermétiquement les récipients avec leurs couvercles vissés ou pinces de fermeture.

## Conservation des aliments

- Placez la grille à l'intérieur de la cuve. Ne pas placer de torchon entre le fond de la cuve et la grille.
- Remplissez la cuve avec au moins 6 litres d'eau.
- Placez les bocaux en verre préparés sur la grille à l'intérieur de la cuve. La température de l'eau doit être approximativement la même que celle des bocaux ; ceci afin de gagner du temps et de réduire la consommation d'énergie.

Remarque :

- Les bocaux en verre placés le plus en hauteur (c'est-à-dire ceux situés sur le niveau supérieur) doivent être submergés aux  $\frac{3}{4}$ . Si les deux niveaux sont utilisés, les bocaux placés au niveau inférieur doivent être entièrement submergés.
- Fermez le couvercle.
- Branchez l'appareil sur une prise murale.
- Sélectionnez le réglage approprié à l'aide du thermostat en suivant les recommandations figurant dans le '**Tableau de stérilisation**' (voir à la fin de ce mode d'emploi). Le voyant lumineux s'allume et l'appareil commence le processus de chauffe.
- Le processus de stérilisation en lui-même (c'est-à-dire la cuisson) débute lorsque le thermostat éteint une première fois le voyant lumineux. Le temps de chauffe n'est pas compté dans le processus de

stérilisation.

- Si l'eau commence à bouillir pendant le fonctionnement alors que le thermostat a été réglé sur une position inférieure à la position '**cuisson**', faites revenir le thermostat légèrement en arrière pour éteindre le voyant lumineux. La formation d'une quantité importante de vapeur indique que le stade d'ébullition a été atteint.
- Lorsque le thermostat est placé sur la position '**cuisson**', le voyant lumineux reste allumé en permanence.
- Lorsqu'il s'agit de préserver des aliments, ne négligez jamais les temps de cuisson recommandés ; en cas de doute, choisissez de cuire plus longtemps vos aliments.
- Une fois que le processus de stérilisation est terminé, remplacez le thermostat sur sa position '**●**'.
- Débranchez l'appareil de la prise murale.
- Retirez les bocaux de l'appareil.  
**Attention: risque de brûlure.** Placez les bocaux sur un torchon et servez-vous d'un deuxième torchon pour les recouvrir.
- Ne pas retirer les pinces ou les joints des bocaux avant leur refroidissement complet.
- Si vous utilisez des boîtes métalliques pour la conservation des aliments, placez-les dans l'eau froide après les avoir stérilisées.

## Étape suivant la stérilisation

- L'eau de la cuve peut être réutilisée pour des cycles de stérilisation consécutifs.
- Ne pas placer les bocaux en verre dans l'eau chaude. Faites-les tout d'abord préchauffer.
- Une fois que le processus de stérilisation

est terminé, ne videz pas entièrement la cuve, mais laissez suffisamment d'eau pour recouvrir le fond puis laissez-la refroidir.

- Les bouteilles doivent être fermées immédiatement après le processus de stérilisation.
- Il est recommandé d'étiqueter les bocaux en verre, les boîtes métalliques, etc, et d'y inscrire la date et le contenu pour référence ultérieure.
- La meilleure façon de conserver ces aliments est de les ranger dans un endroit sec, frais et dans l'obscurité.

## Modèles équipés d'un extracteur de jus

Cet appareil dispose d'un extracteur de jus pratique pour récupérer les liquides légèrement sirupeux (par ex. le vin chaud). La grille doit être retirée avant la cuisson de tels liquides. Veuillez noter que cet appareil ne convient pas à la cuisson des liquides à des fins commerciales.

## Entretien et nettoyage

- Avant de nettoyer l'appareil, débranchez toujours la fiche de la prise de courant et laissez l'appareil refroidir suffisamment.
- Pour éviter tout risque de choc électrique, ne pas nettoyer le stérilisateur sous l'eau courante et ne pas l'immerger.
- N'utilisez aucun produit d'entretien abrasif ou concentré.
- Les surfaces intérieure et extérieure de l'appareil ainsi que le couvercle peuvent être essuyés avec un chiffon non pelucheux légèrement humide (utilisez un détergent doux si nécessaire).
- La partie anti-adhésive chauffante doit être nettoyée uniquement avec un chiffon non pelucheux légèrement humide ou une

brosse souple.

- Tous dépôts de calcaire qui auraient pu se former doivent être retirés périodiquement à l'aide d'un détartrant disponible dans le commerce. (Référez-vous aux instructions du fabricant figurant sur l'emballage quant à son utilisation). Rincez en faisant, par la suite, bouillir de l'eau propre. (La grille doit être retirée avant le détartrage).

## Mise au rebut



Les appareils qui portent ce symbole doivent être collectés et traités séparément de vos déchets ménagers, car ils contiennent des matériaux précieux qui peuvent être recyclés. En vous débarrassant correctement de ces appareils, vous contribuez à la prévention de potentiels effets négatifs sur la santé humaine et l'environnement. Votre mairie ou le magasin auprès duquel vous avez acquis l'appareil peuvent vous donner des informations à ce sujet.

## Garantie

Cet appareil est garanti par le fabricant pendant une durée de deux ans à partir de la date d'achat, contre tous défauts de matière et vices de fabrication. Au cours de cette période, toute pièce défectueuse sera remplacée gratuitement. Cette garantie ne couvre pas l'usure normale de l'appareil, les pièces cassables telles que du verre, des ampoules, etc., ni les détériorations provoquées par une mauvaise utilisation et le non-respect du mode d'emploi. Aucune garantie ne sera due si l'appareil a fait l'objet d'une intervention à titre de réparation ou d'entretien par des personnes non-agrées

par nous-mêmes. Cette garantie n'affecte pas les droits légaux des consommateurs sous les lois nationales applicables en vigueur, ni les droits du consommateur face au revendeur résultant du contrat de vente/d'achat. Si votre appareil ne fonctionne plus normalement, veuillez

l'adresser, sous emballage solide, à une de nos stations de service après-vente agréées, muni de votre nom et adresse. Si vous retournez votre appareil pendant la période de garantie, n'oubliez pas de joindre à votre envoi la preuve de garantie (ticket de caisse, facture etc.) certifiée par le vendeur.

### Tableau de stérilisation

Fruits, légumes, viande	Réglage thermostat °C	Temps de cuisson (en minutes, approximatives) En fonction de la taille des bocaux
Abricots	80	30
Compote de pommes	90	40
Poires (molles)	90	30
Poires (dures)	90	50
Fraises	80	25
Myrtilles	85	30
Framboises	80	25
Cassis	90	40
Prunes jaunes	80	30
Quetsches	90	30
Pêches	80	30
Reines-claude	80	30
Cerises (aigres ou sucrées)	80	30
Groseilles (vertes)	80	30
Choux-fleurs	cuire	90
Haricots	cuire	120
Pois	cuire	130
Concombre	80	30
Choux	cuire	120
Asperges	cuire	100
Epinards	cuire	110

Tomates (entières)	90	30
Morceaux de viande (cru)	cuire	120
Morceaux de viande rôtie précuits	cuire	90
Volaille pré rôtie	cuire	65
Goulasch précuit	cuire	60
Viande hachée (cru)	cuire	120
Côtelettes précuites	cuire	60
Escalopes précuites	cuire	60
Gibier précuit	cuire	65
Saucisses	cuire	120

## Automatische conserveer koker

### Geachte klant,

Voordat het apparaat gebruikt wordt, de volgende instructies goed doorlezen en deze handleiding bewaren voor toekomstige raadpleging. Dit apparaat mag alleen gebruikt worden door personen die bekend zijn met de gebruiksaanwijzing.

### Aansluiting

Dit apparaat mag alleen worden aangesloten op een volgens de wet geïnstalleerd geaard stopcontact.

Zorg ervoor dat de op het typeplaatje aangegeven spanning overeenkomt met de netspanning. Dit product komt overeen met de richtlijnen aangegeven op het CE-label.

### Belangrijke veiligheidsaanwijzingen

- Om risico te voorkomen mogen reparaties aan dit elektrische apparaat of het power snoer slechts uitgevoerd worden door onze klantenservice. Wanneer reparaties nodig zijn, stuur het dan aan de klantenservice van de fabrikant (zie aanhangsel).
- Haal altijd de stekker uit het stopcontact en laat het apparaat geheel afkoelen voordat men het schoonmaakt. Voor uitvoerige informatie over het schoonmaken van het apparaat, raadpleeg de

sectie *Onderhoud en schoonmaken*.

- Om elektrische schokken te voorkomen maak de conserveer koker niet onder lopend water schoon en dompel het nooit onder.
- Dit apparaat is bestemd voor huishoudelijk of gelijkwaardig gebruik, zoals
  - in bedrijfskeukens, in winkels, kantoren of andere bedrijfsruimtes,
  - in agrarische instellingen,
  - door klanten in hotels, motels enz. en gelijkwaardige accommodaties,
  - in bed and breakfast gasthuizen.
- Het apparaat mag alleen gebruikt worden door personen met verminderde fysieke, zintuiglijke of mentale bekwaamheden, of gebrek van ervaring en kennis, wanneer deze onder begeleiding zijn of instructies ontvangen hebben over het gebruik van dit apparaat en volledig de gevaren en veiligheidsvoorschriften begrijpen.
- Kinderen mogen niet dit apparaat gebruiken.
- Het apparaat en het powersnoer moeten goed weggehouden worden

van kinderen.

- Kinderen mogen niet met het apparaat spelen.
- **Waarschuwing:** Houdt kinderen weg van inpakmateriaal, daar deze een bron van gevaar zijn b.v. door verstikking.
- Voordat het apparaat wordt gebruikt moet zowel de hoofdeenheid inclusief het powersnoer als gelijk welk hulpstuk, dat wordt aangebracht, eerst zorgvuldig op eventuele defecten worden gecontroleerd. Ingeval het apparaat, bijvoorbeeld, op een hard oppervlak is gevallen, of wanneer men met overdadige kracht aan het power snoer getrokken heeft, mag men het niet meer gebruiken: zelfs onzichtbare beschadiging kan ongewenste effecten hebben op de gebruiksveiligheid van het apparaat.
- **Waarschuwing:** de huizing wordt heet tijdens gebruik. Pas op voor het ontsnappen van hete stoom rond de deksel; **er is gevaar voor verbranding.**
- Zorg dat het snoer niet in aanraking komt met hete delen van de apparaat.
- Om beschadiging aan dit apparaat te voorkomen en om gevaar voor persoonlijk ongeluk te verkleinen,
  - **verwarm het apparaat nooit wanneer het leeg is,**
  - vul het nooit tot aan de rand,
  - gebruik het nooit zonder de deksel,
  - plaats het nooit op een heet oppervlak (hete plaat enz.),
  - nooit verplaatsen of dragen wanneer het heet is.
- **Verwijder altijd de stekker uit het stopcontact:**
  - na gebruik,
  - wanneer het apparaat niet werkt,

- **wanneer men het apparaat schoonmaakt.**

- Trek de stekker niet aan het snoer uit het stopcontact, trek aan de stekker zelf.
- Wordt dit apparaat op een verkeerde manier gebruikt of worden de veiligheidsregels niet gevolgd, dan kan de fabrikant niet aansprakelijk worden gesteld voor eventuele schades.
- Wij hebben het recht om veranderingen aan te brengen voor technische vooruitgang.

## Thermische veiligheidsuitschakeling

Dit apparaat is uitgerust met een speciale thermische veiligheidsuitschakeling wat het beschermt tegen oververhitten. **Wanneer de uitschakeling geactiveerd is, verwijder dan de stekker uit het stopcontact en laat het apparaat voor voldoende tijd afkoelen.** Alleen na deze afkoelingsperiode kan men de koker weer gebruiken.

**Let op:** Deze koker is alleen geschikt voor het opwarmen van vloeistoffen. Wanneer kleverig voedsel wordt opgewarmd, is er de mogelijkheid dat de veiligheidsuitschakeling geactiveerd word als een resultaat van oneven warmte absorptie. Wij zullen daarom geen verantwoordelijkheid accepteren voor schade veroorzaakt door ongeschikt gebruik, of voor het niet volgen van de algemene instructies.

## Voordat men het voor de eerste keer gebruikt

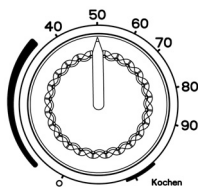
- Voordat men de koker voor de eerste keer gebruikt moet men de deksel, de binnenkant van de container en het rooster inzet goed schoonmaken met een vochtige doek.
- De verwarmings gedeelte heeft een

speciale PTFE (PolyTetraFluoroEthylene) laag, een synthetisch materiaal met een zekere oppervlakspanning wanneer het nieuw is. Om te voorkomen dat de veiligheidsuitschakeling voortijdig geactiveerd wordt, moet men de oppervlakspanning verlagen voor het normale gebruik. Neem de volgende stappen:

- **Vul de container met 3 liter water voordat het voor de eerste keer gebruikt wordt, en laat het opwarmen zonder deksel voor ongeveer 30 minuten op een temperatuur stand van 50C°.**
- Hierna, laat het apparaat voor een extra 15 minuten aanstaan op de stand 'Koken'. De koker is nu klaar voor gebruik.

### Temperatuurcontrole (thermostaat)

Het apparaat is uitgerust met een oneindig verstelbare thermostaat (zie diagram).



### Tips voor het conserveren

- Om te zorgen dat het geconserveerde voedsel voor zo lang mogelijk goed zal blijven, is zindelijkheid en grondige bereiding zeer belangrijk.
- Fruit en groenten moeten van goede kwaliteit, vers en rijp zijn.
- Extra informatie over de verschillende

manieren om fruit of groenten te conserveren is beschikbaar in talrijke kookboeken.

### Bereiden van voedsel wat men wil conserveren

Was het hele fruit of groenten goed af en laat deze drogen; niet snijden. Groene bonen en erwten houden langer wanneer men deze eerst blancheert.

### Bereiden van potten, deksels en deksel sluitingen

- Glazen potten, blikken, flessen en alle deksels moeten goed gewassen worden met heet water en zeep, dan afgespoeld worden met schoon water en geplaatst worden op een droge doek totdat er al het water van afgelopen is.
- Controleer alle containers, deksels enz. voor hardnekkig residu en beschadigde stukken.
- Laat de rubberen ringen en sluiting in schoon water totdat deze nodig zijn. Gebruik geen poreuze, beschadigde of uitgerekte rubberen ringen of deksels.
- Vul de potten of blikken tot 2 cm onder de rand; wanneer men items met pulp bereid (appelpuree enz.) houdt het dan 3 tot 4 cm onder de rand. Wanneer men worst preserveert vul de containers alleen tot driekwart vol.
- Sluit de containers goed met een opschroefdeksels of klampen.

### Conserveren van voedsel

- Plaats het rooster inzet in de container. Plaats geen doek tussen de bodem van de container en het rooster inzet.
- Vul de container met minstens 6 liter water.



- Plaats de bereide glazen potten op het rooster inzet in de koker. De watertemperatuur moet ongeveer hetzelfde zijn als dat van de potten; dit zal tijd en energie besparen.  
Let op:
    - De hoogste glazen potten (d.w.z. deze in de bovenste level) moeten  $\frac{3}{4}$  ondergedompeld zijn. Wanneer beide levels gebruikt zijn, moeten de onderste potten geheel ondergedompeld zijn.
  - Maak de deksel vast.
  - Sluit het apparaat aan op het stroomnet.
  - Gebruik de temperatuurcontrole om de juiste stand volgens de '**Preserveer kooktijd tabel**' in te stellen (zie aan het eind van dit instructieboekje). Het controlelampje zal aangaan en het apparaat begint op te warmen.
  - Het eigenlijke preserveer (d.w.z. koken) proces begint wanneer de thermostaat het controlelampje voor de eerste keer uitschakelt. Het opwarmen wordt niet meegeteld in het kookproces.
  - Wanneer het kookpunt bereikt is tijdens gebruik maar de thermostaat is lager ingesteld dan de '**Kook**' stand, moet men de thermostaat langzaam lager draaien totdat het controlelampje uitgaat. Een nadrukkelijke hoeveelheid stoomopbouw geeft aan dat het kookpunt bereikt is.
  - Wanneer de temperatuur keuzeknop naar de '**Kook**' positie gezet is, zal het controlelampje permanent aanblijven.
  - Wanneer men voedsel preserveert, ga dan nooit beneden de aanbevolen kooktijden, wanneer men twijfelt, moet men altijd een langere kooktijd kiezen.
  - Zodra de preserveer proces klaar is, zet de thermostaat opnieuw naar de '●'-stand.
  - Ontkoppel het apparaat van het stroomnet.
  - Verwijder de potten. **Waarschuwing: gevaar voor stoom verbranding.** Plaats de potten op een doek en gebruik een tweede doek om deze af te dekken.
  - Verwijder niet de klampen en deksel sluitingen van de potten totdat deze volledig afgekoeld zijn.
  - Wanneer blikken gebruikt worden voor het conserveren van voedsel, plaats deze dan in koud water nadat het conserveren klaar is.
- ### Na het preserveer proces
- Voor verscheidene opeenvolgende preserveer cycli, mag het water in de container opnieuw gebruikt worden.
  - Plaats geen glazen potten in heet water: eerst de potten voorverwarmen.
  - Zodra het preserveer proces voltooid is, moet men de container niet onmiddellijk legen, maar laat genoeg water achter zodat de bodem bedekt is en laat dan de container eerst afkoelen.
  - Flessen moeten onmiddellijk gesloten worden nadat het steriliseer proces voltooid is.
  - Het is raadzaam om de glazen potten, blikken enz. van een datum en inhoud te voorzien voor latere referentie.
  - De beste manier om gepreserveerd voedsel te houden is in een droog, koel en donker milieu.
- ### Modellen uitgerust met een afvoer kraan
- Dit apparaat heeft een praktische afvoer kraan voor het uitgieten van lage viscositeit vloeistoffen (d.w.z. bisschopswijn). Het rooster inzet moet verwijderd worden voordat men zulke vloeistoffen opwarmt.

Waarschuwing, dit apparaat is niet geschikt voor het opwarmen van vloeistoffen in commerciële standen.

### Onderhoud en schoonmaken

- Verwijder altijd de stekker uit het stopcontact en laat het apparaat voldoende afkoelen voordat men het schoonmaakt.
- Om elektrische schokken te voorkomen maak de conserveer koker niet onder lopend water schoon en dompel het nooit onder.
- Gebruikt geen harde of bijtende schoonmaakmiddelen.
- De binnenkant en buitenkant van het apparaat en de deksel mogen schoongeveegd worden met een vochtige pluisvrije doek (gebruik een zacht schoonmaakmiddel wanneer nodig).
- Het anti-aanbaklaag verwarmings gedeelte mag alleen schoongemaakt worden met een vochtige pluisvrije doek of een zachte borstel.
- Achtergebleven kalkresten moeten van tijd tot tijd verwijderd worden met een commercieel beschikbare ontkalkings agent. (Voor juist gebruik van de ontkalkings agent, lees de informatie van de fabrikant goed door). Kook hierna goed met schoon water. (Het rooster inzet moet voor het ontkalken verwijderd worden).

### Preserveer kooktijd tabel

Fruit, groenten, vlees	Thermostaat stand °C	Opwarmtijd (ongeveer min.) Afhangend van pot maten
Abrikoos	80	30
Appelpuree	90	40

### Afval weggoien



Instrumenten gemerkt met dit symbool moeten apart weggegooid worden van het huishoudelijke afval, daar deze waardevolle materialen bevatten welke men kan recyclen. Juist wegdoen zal het milieu en de menselijke gezondheid beschermen. De plaatselijke autoriteit of handelaar kan daar informatie over geven.

### Garantieverklaring

Voor dit apparaat geldt een garantie van twee jaar na de aankoopdatum voor materiaal- en fabrieksfouten. Uitgesloten van garantie is schade die ontstaan is door het niet in acht nemen van de gebruiksaanwijzing, normale slijtage en zeer breekbare onderdelen als glaskannen etc. Deze garantieverklaring heeft geen invloed op uw wettelijke rechten, en ook niet op uw legale rechten welke men heeft als een consument onder de toepasselijke nationale wetgeving welke de aankoop van goederen beheerst. De garantie vervalt bij reparatie door niet door ons bevoegde instellingen.

Peren (zacht)	90	30
Peren (hard)	90	50
Aardbeien	80	25
Blauwbessen	85	30
Frambozen	80	25
Aalbessen	90	40
Gele pruimen	80	30
Paarse pruimen	90	30
Perzik	80	30
Reine-claude	80	30
Kersen (zuur of zoet)	80	30
Kruisbessen (onrijp)	80	30
Bloemkool	Kook	90
Bonen	Kook	120
Erwten	Kook	130
Komkommer	80	30
Koolraap	Kook	120
Asparagus	Kook	100
Spinazie	Kook	110
Tomaten (hele)	90	30
Stukken vlees (rauw)	Kook	120
Voorgekookte braad stukken	Kook	90
Voorgekookt gevogelte	Kook	65
Voorgekookte goulash	Kook	60
Gehakt vlees (rauw)	Kook	120
Voorgekookte kotelet	Kook	60
Voorgekookte schnitzel	Kook	60
Voorgekookt wild	Kook	65
Worst	Kook	120

## Automatisk henkogningsgryde

### Kære kunde,

Inden apparatet tages i brug bør denne brugsanvisning læses omhyggeligt, og derefter gemmes til senere reference. Apparatet bør kun benyttes af personer der er bekendt med denne brugsanvisning.

### El-tilslutning

Apparatet bør kun tilsluttes et stik, der er beskyttet mod jordfejl og installeret i overensstemmelse med el-regulativet. Vær opmærksom på, om lysnettets spænding svarer til spændingen angivet på typeskiltet. Dette produkt overholder direktiverne som gælder for CE-mærkning.

### Vigtige sikkerhedsregler

- For at undgå farer skal reparation af dette elektriske apparat eller dets ledning, altid udføres af vores kundeservice. Hvis reparation er nødvendig, skal apparatet sendes til vores afdeling for kundeservice (se tillæg).
- Sørg for at stikket er taget ud af stikkontakten og at apparatet er kølet fuldstændigt af inden rengøring. Detaljeret information om rengøring af apparatet findes i afsnittet om *Rengøring og vedligehold*.
- For at undgå risikoen for elektrisk stød må henkogningsgryden ikke rengøres under rindende vand og heller ikke nedsænkes i vand.
- Dette apparat er beregnet til privat brug eller i tilsvarende omgivelser, såsom
  - i tekøkkener, kontorer eller andre mindre virksomheder,
  - landbrugsvirksomheder,
  - af kunder på hoteller, moteller m.m. og tilsvarende foretagender,
  - B&B pensionater.
- Apparatet må ikke benyttes af personer med reducerede fysiske, sensoriske eller mentale evner, eller mangel på erfaring eller viden, medmindre de har fået vejledning og instruktion i brugen af dette apparat og fuldt ud forstår alle farer og forholdsregler vedrørende sikkerheden som brug af apparatet medfører.
- Børn må aldrig gives lov til at benytte dette apparat.
- Apparatet og dets ledning må altid holdes langt væk fra børn.
- Børn må aldrig få lov til at lege med apparatet.
- **Advarsel:** Hold altid børn væk fra

emballage eftersom den udgør en potentiel fare. Der er f.eks. risiko for kvælning.

- Inden apparatet benyttes må både apparatet og dets tilbehør ses grundigt efter for fejl. Hvis apparatet for eksempel har været tabt på en hård overflade eller der er blevet trukket i ledningen med stor kraft, må det ikke længere benyttes: Selv skader der ikke er synlige kan have ugunstig indvirkning på sikkerheden ved brug af apparatet.
- **Advarsel:** Kabinettet bliver varmt under brug. Vær opmærksom på at der kan slippe varm damp ud omkring låget; **der er risiko for skoldning.**
- Lad ikke ledningen komme i berøring med nogle af apparatets varme dele.
- For at undgå at beskadige apparatet og for at mindske risikoen for personskade,
  - **må gryden aldrig varmes op når den er tom,**
  - må gryden ikke fyldes helt op til kanten,
  - må gryden ikke benyttes uden låget er påsat,
  - må gryden aldrig placeres på en varm flade (kogeplade etc.)
  - må gryden aldrig flyttes eller bæres mens den stadig er varm.
- **Tag altid stikket ud af stikkontakten efter brug,**
  - **i tilfælde af fejlfunktion,**
  - **inden rengøring af apparatet.**
- Træk aldrig i selve ledningen, når ledningen tages ud af stikkontakten; tag altid fat i selve stikket.
- Vi påtager os intet ansvar for skader, der skyldes misbrug eller manglende overholdelse af denne brugsanvisning.
- Vi forbeholder os ret til at introducere ændringer som følge af tekniske

fremskridt.

## Termosikring

Dette apparat er udstyret med en speciel termosikring som beskytter det mod overophedning. **Hvis sikringen skulle blive aktiveret, må stikket tages ud af stikkontakten og apparatet få tilstrækkelig tid til at køle af.** Først efter denne afkølingsperiode kan henkogningsgryden benyttes igen.

**Bemærk venligst:** Denne gryde er kun egnet til at opvarme væsker. Hvis man opvarmer tyktflydende fødevarer, er der risiko for at termosikringen vil udløses som følge af et uensartet varmeoptag. Vi kan derfor ikke påtage os ansvar for beskadigelser der er forårsaget af fejlagtig brug, eller hvis denne brugsanvisning i almindelighed ikke er blevet fulgt.

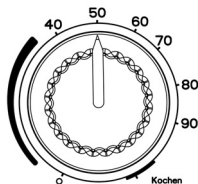
## Før brug

- Inden henkogningsgryden første gang tages i brug, må låget, beholderens indre og isoleringsindsatsen rengøres med en fugtig klud.
- Varmeelementet har en speciel PTFE (Polytetrafluoroethylen) belægning, et syntetisk materiale med en vis overfladespænding når det er nyt. For at undgå at termosikringen udløses i tiden, må denne overfladespænding formindskes inden almindelig ibrugtagning ved at følge disse trin:
  - **Fyld beholderen op med 3 liter vand inden den tages i brug første gang, og lad det varme op uden låg i ca. 30 minutter ved en temperaturindstilling på 50C°.**
  - Lad herefter apparatet stå i yderligere 15 minutter på indstillingen '**Kogning**'.

Herefter er henkogningsgryden klar til brug.

### Temperaturregulering (termostat)

Dette apparat er udstyret med en trinløs justerbar termostat (se diagram).



### Tips til henkogning af fødevarer

- For at sikre at de henkogte fødevarer har så lang holdbarhed som muligt, er renlighed og grundigt forarbejde helt afgørende.
- Frugt og grøntsager bør være af god kvalitet, friske og modne.
- Yderligere information om forskellige metoder til henkogning af frugt og grøntsager er tilgængelig i mange kogebøger.

### Forberedelse af de fødevarer der skal henkoges

Vask de hele frugter og grøntsager omhyggeligt og lad dem tørre; skær dem ikke op. Grønne bønner og ærter kan holde sig længere, hvis man blancherer dem kortvarigt først.

### Forberedelse af glas, låg og lågklemmer

- Glas, krukker og flasker og alle låg bør vaskes omhyggeligt i varmt sæbevand, derefter skylles med rent vand og placeres på et rent viskestykke indtil

vandet er løbet af.

- Tjek alle beholdere, låg osv. for fastsiddende pletter og beskadigede dele.
- Lad gummipakningerne og lågklemmerne ligge i rent vand indtil de skal benyttes. Benyt aldrig porøse, beskadigede eller slappe gummipakninger eller låg.
- Glas og krukker kan fyldes op til 2 cm fra kanten; men ved puré (æblemos el. lign) bør der være 3 – 4 cm op til kanten af glasset. Ved henkogning af pølser bør beholderen kun fyldes trekvart fuld.
- Luk beholderne helt tæt med skruelåg eller lågklemmer.

### Henkogning af fødevarer

- Sæt isoleringsindsatsen ned i henkogningsgryden. Placer aldrig klude mellem beholderens bund og isoleringsindsatsen.
- Fyld henkogningsgryden med 6 liter vand.
- Placer de klargjorte glas på isoleringsindsatsen i gryden. Vandtemperaturen bør være stort set den samme som glassenes; dette sparer både tid og energi.

Bemærk:

- De højeste glas (dvs. dem i det øverste lag) må være  $\frac{3}{4}$  under vand. Hvis begge lag benyttes, vil glassene i det nederste lag være helt under vand.
- Sæt låget på gryden.
- Tilsut apparatet til strømforsyningen.
- Benyt temperaturreguleringen til at vælge den rigtige indstilling i henhold til '**Henkogningstidstabellen**' (findes til sidst i denne brugsanvisning)'. Indikatorlyset vil tænde og apparatet begynder at varme op.
- Henkogningsprocessen (dvs. kogningen) begynder når termostaten

- slukker for indikatorlyset første gang. Opvarmningstiden regnes ikke med i henkogningsprocessen.
- Hvis kogepunktet nås under processen selvom termostaten har været indstillet lavere end positionen '**Kogning**', drejes termostaten lidt ned, så indikatorlyset slukker. Dannelsen af en større mængde damp indikerer at kogepunktet er nået.
  - Hvis temperaturregulatoren indstilles på positionen '**Kogning**', vil indikatorlyset være tændt permanent.
  - Ved henkogning af fødevarer bør man aldrig forkorte de anbefalede henkogningstider; hvis man er i tvivl bør man altid hellere vælge en længere tilberedningstid.
  - Når henkogningen er færdig, sættes termostaten hen på positionen '**•**'.
  - Afbryd apparatet fra strømforsyningen.
  - Tag glassene ud. **Advarsel: Vær opmærksom på risikoen for skoldning.** Placer glassene på et viskestykke og benyt et andet viskestykke til at dække dem til.
  - Fjern aldrig lågklemmerne fra glassene før de er kølet fuldstændigt af.
  - Hvis der benyttes dåser til konservering af maden, skal de placeres i koldt vand når henkogningen er færdig.

## Efter henkogningen

- Vandet i henkogningsgryden kan genbruges i flere på hinanden følgende konserveringsprocesser.
- Placer aldrig glassene i varmt vand: Forvarm glassene først.
- Når henkogningsprocessen er færdig må henkogningsgryden ikke straks tømmes for vand, der skal være nok vand tilbage i gryden til at bunden er dækket og

- beholderen kan få tid til at køle af først.
- Flasker skal lukkes straks efter at steriliseringsprocessen er færdig.
  - Det er tilrådeligt at mærke glas og beholdere m.v. med dato og indhold for senere reference.
  - Den bedste måde at opbevare henkogte fødevarer er på et tørt, køligt og mørkt sted.

## Modeller udstyret med tappehane

Dette apparat har en praktisk tappehane til servering af tyndflydende væsker (f.eks. gløgg). Isoleringsindsatsen må tages ud inden den form for væsker varmes op. Bemærk venligst at dette apparat ikke er egnet til opvarmning af væsker i kommercielle sammenhænge.

## Rengøring og vedligehold

- Tag altid stikket ud af stikkontakten og lad apparatet køle fuldstændigt af inden rengøring.
- For at undgå risikoen for elektrisk stød må henkogningsgryden ikke rengøres under rindende vand og heller ikke nedsænkes i vand.
- Benyt aldrig slibende og skrappe rengøringsmidler.
- Apparatet indvendige og ydre overflader samt låget kan aftørres med en letflugtig fnugfri klud. (om nødvendigt tilsat et mildt opvaskemiddel).
- Det slip-let belagte varmeelement bør kun rengøres med en letflugtig fnugfri klud eller en blød børste.
- Eventuelle kalkaflejringer som kan have sat sig, bør fjernes af og til med et standard afkalkningsmiddel, der kan købes i butikkerne. (For korrekt anvendelse af afkalkningsmidlet, læs

producentens information på pakningen). Bagefter koges gryden af med rent vand. (Isoleringsindsatsen må tages ud inden afkalkningen).

### Bortskaffelse



Apparater mærket med dette symbol må ikke smides ud sammen med husholdningsaffaldet, da de

indeholder værdifulde materialer som kan genbruges. Korrekt bortskaffelse beskytter både miljøet og menneskers helbred. Din kommune eller forhandleren kan give dig yderligere information om dette.

### Garantierklæring

På dette husholdningsprodukt overtager vi garantien i to år fra salgsdatoen. Garantien gælder for materiale- og fabrikationsfejl. Skader, der er opstået som følge af forkert behandling, normalt slid samt på skørbare dele som f.eks. glas, dækkes ikke af garantien. Denne garanti har ingen indvirkning på dine lovmæssige rettigheder, heller ikke de nationale forbrugerrettigheder om anskaffelse af varer. Hvis produktet ikke fungerer og må returneres, skal det pakkes forsvarligt ind, og navn, adresse samt årsagen til returneringen skal vedlægges. Hvis dette sker mens garantien stadig dækker, må garantibeviset og kvitteringen også lægges ved. Garantien bortfalder ligeledes ved indgreb på produktet af folk, der ikke er autoriseret af os.

### Henkogningstidstabel

Frugt, grøntsager, kød	Termostat indstilling °C	Tilberedningstiden (ca. min.) afhængig af glassenes størrelse
Abrikoser	80	30
Æblemos	90	40
Pærer (bløde)	90	30
Pærer (hårde)	90	50
Jordbær	80	25
Blåbær	85	30
Hindbær	80	25
Ribs	90	40
Gule blommer	80	30
Røde blommer	90	30
Fersken	80	30
Reine Claude blommer	80	30
Kirsebær (sure eller søde)	80	30



Stikkelsbær (umodne)	80	30
Blomkål	Kogning	90
Bønner	Kogning	120
Ærter	Kogning	130
Agurker	80	30
Kålrabi	Kogning	120
Asparges	Kogning	100
Spinat	Kogning	110
Tomater (hele)	90	30
Kødstykker (rå)	Kogning	120
Forkogte stykker steg	Kogning	90
Forkogt kylling	Kogning	65
Forkogt gullasch	Kogning	60
Hakkekød (rå)	Kogning	120
Forkogte koteletter	Kogning	60
Forkogt schnitzel	Kogning	60
Forkogt vildt	Kogning	65
Pølser	Kogning	120

## **Automatyczne urządzenie do przygotowywania przetworów**

### **Szanowni Klienci!**

Przed użyciem urządzenia proszę dokładnie zapoznać się z poniższą instrukcją, którą należy zachować do późniejszego wglądu. Urządzenie może być obsługiwane wyłącznie przez osoby, które zapoznały się z niniejszą instrukcją.

### **Podłączenie do sieci zasilającej**

Urządzenie należy podłączać do sieci elektrycznej wyłącznie do prawidłowo zainstalowanego gniazdka z uziemieniem. Należy sprawdzić, czy napięcie sieciowe zgadza się z napięciem podanym na tabliczce znamionowej urządzenia. Niniejszy wyrób zgodny jest z obowiązującymi w UE przepisami dotyczącymi oznakowania produktu.

### **Instrukcja bezpieczeństwa**

- Aby zachować bezpieczeństwo, wszelkie naprawy tego elektrycznego urządzenia muszą być wykonywane przez nasz serwis. Jeśli urządzenie wymaga naprawy, prosimy wysłać je do naszego działu obsługi klienta (zob. załącznik).
- Przed przystąpieniem do czyszczenia, należy sprawdzić, czy urządzenie zupełnie ostygło i jest wyłączone z sieci elektrycznej. Szczegółowe informacje na temat

czyszczenia urządzenia znajdują się w punkcie *Czyszczenie i konserwacja*.

- Aby nie narazić się na porażenie prądem, nie należy myć urządzenia w wodzie, ani zanurzać go.
- Urządzenie przeznaczone jest do zastosowań domowych lub podobnych, jak np. w
  - kuchniach biurowych lub innych miejscach pracy;
  - agroturystyce;
  - hotelach, motelach itp. oraz innych podobnych lokalach (przez klientów);
  - pensjonatach.
- Osoby o ograniczonych zdolnościach fizycznych, czuciowych lub psychicznych albo nieposiadające stosownego doświadczenia lub wiedzy, mogą korzystać z urządzenia tylko wówczas, kiedy znajdują się pod nadzorem lub zostały poinstruowane, jak używać urządzenia i są w pełni świadome wszelkich zagrożeń i wymaganych środków ostrożności.
- Nie dopuszczać do używania

- urządzenia przez dzieci.
- Nie dopuszczać dzieci w pobliże urządzenia lub jego przewodu zasilającego.
  - Nie dopuszczać do używania urządzenia jako zabawki przez dzieci.
  - **Uwaga:** Nie pozwalać, aby dzieci miały dostęp do elementów opakowania, ponieważ może to doprowadzić do niebezpiecznego wypadku, np. uduszenia.
  - Przed użyciem należy dokładnie sprawdzić, czy główny korpus urządzenia i wszystkie elementy czynnościowe są sprawne i nie noszą śladów uszkodzenia. Jeżeli urządzenie np. spadło na twardą powierzchnię albo przewód zasilający został narażony na zbyt silne szarpnięcie, nie nadaje się ono do dalszego użytku: nawet najmniejsza, niewidoczna usterka powstała z tego powodu, może mieć ujemny wpływ na działanie urządzenia i bezpieczeństwo użytkownika.
  - **Uwaga:** podczas pracy obudowa urządzenia nagrzewa się do wysokich temperatur. Należy pamiętać, że spod pokrywki może wydobywać się gorąca para, a kontakt z nią może spowodować oparzenia skóry.
  - Należy uważać aby przewód przyłączeniowy nie dotykał żadnych gorących części grzejnika.
  - Aby nie dopuścić do uszkodzenia urządzenia i do minimum ograniczyć ryzyko odniesienia obrażeń ciała, nie należy:
    - podgrzewać pustego urządzenia,
    - nie napełniać urządzenia całkowicie,
    - nie eksploatować urządzenia bez pokrywki,
    - nie umieszczać urządzenia na gorących powierzchniach (np. płytach grzewczych),
    - nie przemieszczać lub przenosić mocno nagrzanego urządzenia.
  - **Wtyczkę należy wyjąć z gniazda elektrycznego:**
    - po zakończeniu pracy;
    - w przypadku stwierdzenia usterki urządzenia;
    - i przed przystąpieniem do czyszczenia.
  - Wyjmując wtyczkę z gniazdka nigdy nie należy szarpać za przewód.
  - Za szkody wynikłe z nieprawidłowego używania sprzętu lub użytkownika niezgodnego z instrukcją obsługi odpowiedzialność ponosi wyłącznie użytkownik.
  - Zastrzegamy sobie prawo do wprowadzania zmian wynikających z rozwoju technicznego.

## Zabezpieczenie przed nadmierną temperaturą

Urządzenie wyposażone jest w specjalne zabezpieczenie chroniące je przed osiągnięciem zbyt wysokiej temperatury.

**W przypadku uruchomienia się tego zabezpieczenia, z kontaktu należy wyjąć wtyczkę przewodu zasilającego i odczekać aż urządzenie ostygnie.**

Ponowną eksploatację urządzenia można podjąć dopiero po jego ostygnięciu.

**Uwaga:** urządzenie przeznaczone jest jedynie do podgrzewania żywności w postaci płynnej. W przypadku podgrzewania żywności o lepkiej konsystencji i związanego

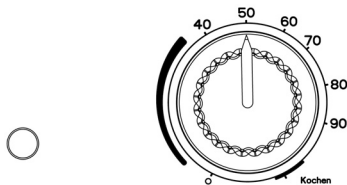
z tym zjawiska nierównomiernego wchłaniania ciepła, może dojść do włączenia się zabezpieczenia przed przegrzaniem. W związku z powyższym, nie możemy przyjąć odpowiedzialności za szkody wynikłe z nieprawidłowej eksploatacji urządzenia lub niestosowania się do ogólnych zaleceń zawartych w instrukcji obsługi.

### Przed pierwszym uruchomieniem urządzenia

- Przed uruchomieniem urządzenia po raz pierwszy, należy mokrym ręcznikiem kuchennym przetrzeć pokrywkę, wnętrze pojemnika oraz wyjmowany ruszt.
- Obszar grzewczy pokryty jest teflonem (PTFE - politetrafluoroetylen), syntetycznym materiałem, który w nieużywanym stanie charakteryzuje się określonym napięciem powierzchniowym. Aby nie dopuścić do przedwczesnego włączenia się zabezpieczenia przed przegrzaniem, napięcie powierzchniowe należy zmniejszyć, wykonując następującą czynności:
  - **Przed pierwszym użyciem, pojemnik napełnić trzema litrami wody; bez zakładania pokrywy podgrzewać wodę do temperatury 50C° przez około pół godziny.**
  - Następnie, na kolejne 15 minut, uruchomić urządzenie w trybie „**Gotowanie**”. Po wykonaniu powyższych czynności, urządzenie jest gotowe do pracy.

### Sterowanie temperaturą (termostat)

Zastosowany w urządzeniu termostat pozwala na płynną kontrolę temperatury (patrz schemat).



### Porady dotyczące przygotowywania przetworów

- Przetwory zachowują świeżość najdłużej, jeśli zostaną przygotowane starannie i z zachowaniem czystości.
- Do przygotowywania przetworów należy stosować świeże i dojrzałe owoce i warzywa o wysokiej jakości.
- Dodatkowe informacje o różnych sposobach przygotowywania przetworów z owoców i warzyw można znaleźć wielu dostępnych na rynku książkach kucharskich.

### Przygotowywanie żywności do użycia w przetworach

Całe owoce i warzywa dokładnie umyć i pozostawić do wyschnięcia; nie ciąć na kawałki. Fasolka szparagowa i groszek zachowują świeżość dłużej po zblanszowaniu.

### Przygotowanie słoików, pokrywek i elementów mocujących

- Szklane słoiki, puszki, butelki oraz pokrywki należy dokładnie umyć w wodzie z mydłem, wypłukać w czystej wodzie i pozostawić do wyschnięcia odstawiając na czysty ręcznik kuchenny.
- Sprawdzić czy na słoikach, innych pojemnikach oraz pokrywkach

- nie pozostały trudne do usunięcia zabrudzenia i czy są one w dobrym stanie.
- Gumowe uszczelki oraz elementy zamykające pozostawić w wodzie do momentu użycia. Nie należy korzystać z uszkodzonych, nadmiernie rozciągniętych lub nieszczelnych uszczelki gumowych i nakrętek.
- Słoiki lub puszki napełniać do wysokości poniżej 2 cm od brzegu pojemnika; w przypadku przetworów o konsystencji papki (mus jabłkowy, itp.) należy pozostawić 3-4 cm miejsca od krawędzi. Przygotowując przetwory z kielbas, pojemniki należy napełniać do  $\frac{3}{4}$  wysokości.
- Pokrywkę gwintowaną oraz mocowaną za pomocą specjalnych elementów muszą zachowywać szczelność.
- Zamocować pokrywę urządzenia.
- Urządzenie podłączyć do zasilania.
- Stosując się do „**Tabeli czasu przygotowywania przetworów**” (zob. na końcu instrukcji) wybrać, za pomocą pokrętła regulacji temperatury, odpowiednie ustawienie. Po wykonaniu tych kroków zapali się kontrolka, a urządzenie rozpocznie podgrzewanie.
- Faktyczny proces przygotowywania przetworów rozpocznie się po pierwszym wyłączeniu kontrolki przez termostat. Czas przygotowywania nie obejmuje czasu podgrzewania wstępnego.
- Jeśli podczas pracy urządzenia osiągnięta zostanie temperatura wrzenia wody, pomimo ustawienia za pomocą termostatu temperatury poniżej punktu „**Gotowanie**”, temperaturę należy zmniejszyć jeszcze raz, również w nieznacznym stopniu, doprowadzając do wyłączenia kontrolki. Na osiągnięcie temperatury wrzenia wskazuje znaczne nagromadzenie pary.

### Wykonywanie przetworów

- Wymowany ruszt umieścić w pojemniku. W przestrzeni pomiędzy dnem pojemnika a wymowanym rusztem nie należy pozostawiać ręczników kuchennych.
- Pojemnik napełnić co najmniej sześcioma litrami wody.
- Przygotowane wcześniej szklane słoje umieścić we wnętrzu urządzenia, na wymowanym ruszcie. Aby zaoszczędzić czas i energię, urządzenie należy napełnić wodą o temperaturze takiej, jak zanurzone w niej słoje.
- Uwaga:
  - Słoje umieszczone najwyżej (stożące na innych słojach) muszą być zanurzone w trzech czwartych. W przypadku ustawienia słoików w dwie warstwy, słoje znajdujące się na dole będą całkowicie zanurzone.
  - Wybranie pozycji „**Gotowanie**” za pomocą przełącznika, spowoduje włączenie kontrolki na stałe.
  - Podczas przygotowywania przetworów nie należy wybierać czasu gotowania krótszego niż zalecany; w razie braku pewności należy wybrać dłuższy czas gotowania.
  - Po zakończeniu procesu przygotowywania przetworów, termostat należy przełączyć do pozycji „●”.
  - Odłączyć urządzenie od zasilania.
  - Wyjąć słoiki. **Uwaga: niebezpieczeństwo oparzeń.** Słoiki postawić na ręczniku kuchennym i przykryć drugim ręcznikiem.
  - Przed zdjęciem zacisków lub elementów mocujących pokrywki ze słoików, należy

poczekać do ich całkowitego schłodzenia.

- Po zakończeniu przygotowywania przetworów w puszkach, należy umieścić je w pojemniku z zimną wodą.

### Po zakończeniu procesu przygotowywania przetworów

- W przypadku wykonywania kilku następujących bezpośrednio po sobie cykli przygotowywania przetworów wymiana wody w urządzeniu nie jest konieczna.
- Przed wstawieniem słoików do gorącej wody należy je wstępnie podgrzać.
- Po zakończeniu procesu przygotowywania przetworów, urządzenia nie należy opróżniać z wody całkowicie, ale pozostawić w nim taką ilość wody, by dno urządzenia było całkowicie zakryte; następnie urządzenie należy pozostawić do ostygnięcia.
- Butelki należy zamykać natychmiast po zakończeniu procesu sterylizacji.
- Dobrym rozwiązaniem jest datowanie słoików, puszek i innych pojemników z przetworami.
- Przetwory najlepiej przechowywać w suchych, chłodnych i ciemnych pomieszczeniach.

### Modele wyposażone w kurek spustowy

Urządzenie wyposażone jest w praktyczny kurek do dozowania płynów o niskim poziomie lepkości (np. grzanego wina).

Przed rozpoczęciem podgrzewania płynów z urządzenia należy wyjąć kratkę. Należy pamiętać, że urządzenie nie jest przeznaczone do podgrzewania płynów dla potrzeb gastronomicznych.

### Czyszczenie i konserwacja

- Przed przystąpieniem do czyszczenia należy zawsze poczekać aż urządzenie całkowicie ostygnie.
- Aby nie narazić się na porażenie prądem, nie należy myć urządzenia w wodzie, ani zanurzać go.
- Do czyszczenia nie należy stosować żadnych silnych środków ściernych i roztworów, jak również ostrych narzędzi czyszczących.
- Wnętrze, powierzchnie zewnętrzne oraz pokrywkę urządzenia można czyścić przecierając lekko zwilżoną, niepozostawiającą kłaczek szmatką; w razie potrzeby można zastosować delikatny detergent.
- Zapobiegając przywieraniu żywności powłokę elementu grzewczego należy czyścić jedynie za pomocą lekko zwilżonej, niepozostawiającej kłaczek szmatki lub miękkiej szczotki.
- Osadzający się kamień można okresowo usuwać za pomocą dostępnych w handlu środków odkamieniających. (Sposób właściwego użytkowania takich środków podany jest na ich opakowaniu). Po zakończeniu odkamieniania, urządzenie należy napelnić czystą wodą i ją przegotować. (Przed rozpoczęciem odkamieniania z urządzenia należy wyjąć kratkę).

### Utylizacja



Urządzenia oznaczone powyższym symbolem należy usuwać osobno, a nie wraz ze zwykłymi odpadkami z gospodarstwa domowego.

Urządzenia takie zawierają bowiem cenne materiały, jakie można poddać recyklingowi. Odpowiednia utylizacja takich urządzeń

przyczynia się do ochrony środowiska i zdrowia ludzkiego. Szczegółowych informacji na ten temat udzielają lokalne władze lub sklepy prowadzące sprzedaż detaliczną.

## Gwarancja

Gwarancja na produkt obejmuje wady materiału i wykonania przez okres dwóch lat od daty zakupu produktu. W ramach gwarancji producent zobowiązuje się do naprawy lub wymiany wszelkich wadliwych elementów, pod warunkiem, że produkt zostanie odniesiony przez klienta do punktu zakupu, a później odesłany przez sklep do serwisu centralnego w Opolu, prowadzonego przez firmę Serv- Serwis Sp.z o.o. Aby gwarancja zachowała ważność, urządzenie musi być używane zgodnie z instrukcją i nie może być modyfikowane, naprawiane

lub w jakikolwiek sposób naruszane przez nieupoważnioną do tego osobę, ani też uszkodzone w wyniku nieprawidłowego użycia.

Gwarancja nie obejmuje naturalnego zużycia, ani elementów łatwo tłukących się, jak szkło, elementy z tworzyw sztucznych, żarówki itd. Niniejsza gwarancja nie ogranicza ustawowych praw konsumenta ani innych praw, jakie konsument posiada zgodnie z obowiązującymi przepisami, które dotyczą zakupu przedmiotów użytkowych. Jeżeli urządzenie przestanie działać prawidłowo i musi zostać odesłane, należy je dokładnie zapakować i dołączyć imię, nazwisko i adres nadawcy oraz przyczynę odesłania. Jeśli urządzenie jest nadal na gwarancji, proszę także dołączyć paragon zakupu, lub fakturę zakupową.

## Tabela czasu przygotowywania przetworów

Owoce, warzywa, mięso	Ustawienie termostatu w °C	Czas podgrzewania (przybliżony, w minutach) zależnie od wielkości słoików
Morele	80	30
Mus jabłkowy	90	40
Gruszki (miękkie)	90	30
Gruszki (twarde)	90	50
Truskawki	80	25
Borówki	85	30
Maliny	80	25
Porzeczki	90	40
Mirabelki	80	30
Śliwki	90	30
Brzoskwinie	80	30
Renklody	80	30

Wiśnie i czereśnie	80	30
Agrest (niedojrzały)	80	30
Kalafior	gotowanie	90
Fasola	gotowanie	120
Groszek	gotowanie	130
Ogórek	80	30
Kalarepa	gotowanie	120
Szparagi	gotowanie	100
Szpinak	gotowanie	110
Pomidory (całe)	90	30
Mięso w kawałkach (surowe)	gotowanie	120
Ugotowane mięso w kawałkach do pieczenia	gotowanie	90
Pieczone mięsa drobiowe	gotowanie	65
Gotowy gulasz	gotowanie	60
Mięso mielone (surowe)	gotowanie	120
Gotowe kotlety	gotowanie	60
Gotowe sznycle	gotowanie	60
Dziczyzna pieczona	gotowanie	65
Kielbasa	gotowanie	120



## Kundendienstzentralen

**Service Centres**  
**Centrales service-après-vente**  
**Oficinas centrales del servicio**  
**Centros de serviço**  
**Centrale del servizio clienti**  
**Service-centrales**  
**Centrale serviceafdelinger**  
**Centrała kundtjänstplatser**  
**Keskushuollot**  
**Servisné stredisko**  
**Centrała obsługi klientów**  
**Szerviz**  
**Κεντρικό σέρβις**

SEVERIN Service  
Am Brühl 27  
59846 Sundern  
Telefon (02933) 982-460  
Telefax (02933) 982-480  
service@severin.de

## Kundendienst Ausland

### Austria

Degupa  
Vertriebsgesellschaft m.b.H.  
Gewerbeparkstr. 7  
5081 Anif / Salzburg  
Tel.: +43 (0) 62 46 73 58 10  
Fax: +43 (0) 62 46 / 72 70 2  
eMail: degupa@silva-schneider.at

### Belgique

BVBA Dancal Elektro  
Kalkhoestraat 1  
B-8790 Waregem  
Tel.: +32 56 71 54 51  
Fax: +32 56 70 04 49

### Bosnia i Hercegovina

Malisic export-import d.o.o.  
Biletic polje  
88260 Citluk  
Tel.: +387 36 650 601  
Fax: +387 36 651 062

### Bulgaria

Noviz AG  
Khan Kubrat 1 Str.  
BG-4000 Plovdiv  
Tel.: + 359 32 275 617, 275 614  
eMail: sales@noviz.com

### China

Sunnex Century Catering Equipment  
(Shenzhen) Ltd.  
2/F, Block A, Dong He Industrial Building  
Yue He Street, Sha Shen Road, Sha Tou Jiao  
Shenzhen  
Tel.: +86 755 25551458 or 25550852  
Fax: +86 755 25357468 or 25357498  
eMail: sales@severinchina.com  
Web: http://www.severinchina.com

### Czech Republic

BVZ Commerce s.r.o.  
Parkerova c.p. 618  
CZ 25067 Klecany  
Tel.: +420 233 55 94 74  
Fax: +420 233 55 94 74

### Danmark

F&H of Scandinavia A/S  
Gl. Skivevej 70  
DK-8800 Viborg  
Tel.: +45 8928 1300  
Fax: +45 8928 1301  
eMail: info@fh-as.dk

### Estonia:

Tallinn: CENTRALSERVICE,  
Tammisaare tee 134B,  
tel: 654 3000

### Espana

Severin Electrodomesticos España S.L.  
S/N. CC. 'Las Higueras'  
Plaza Miguel de Cervantes  
45217 UGENA  
Tel.: +34 925 51 34 05  
Fax: +34 925 54 19 40  
eMail: severin@severin.es  
Web: http://www.severin.es

### Espana – Islas Canarias

Comercial Alte S.L.  
C/Subida al Mayorazgo, 14  
38110 Santa Cruz de Tenerife  
Tel.: +34 922 20 58 00  
Fax: +34 922 20 59 00  
eMail: comalte@telefonica.net

### Finland

AV-Komponentti Oy  
Koronakatu 1 A  
02210 Espoo  
Tel.: +358 9 867 8020  
Fax: +358 9 867 80250  
Web: www.avkomponentti.fi

### France

SEVERIN France Sarl  
4, rue de Thal  
CS 38  
F-67210 OBERNAI CEDEX  
Tel.: +33 3 88 47 62 08  
Fax: +33 3 88 47 62 09  
eMail: severin.france@severin.fr  
Web: http://www.severin.fr

### Greece

BERSON  
C. Sarafidis Bros. S.A.  
Agamemnonos 47  
176 75 Kallithea, Athens  
Tel.: 0030-210 9478700

Philippos Business Center  
Service Post of Thermi  
570 01 Thessaloniki, Greece  
Tel.: 0030-2310954020

### Hong Kong

Pacific Coffee Company  
7/F Hollywood Centre, 233 Hollywood Road,  
Sheung Wan, Hong Kong  
Tel.: +852 2805 1627  
Fax: + 852 2850 4015  
eMail: espresso@pacificcoffee.com

### India

Zansaar  
#1210, 2nd Floor  
Fawar Manor, 100ft Road  
Indiranagar, Bangalore 560 038  
Tel.: +91 80 49170000  
eMail: customersupport@zansaar.com  
Web: http://www.zansaar.com

### Iran

IRAN-SEVERIN KISH CO. LTD.  
No. 668, 7th. Floor  
Bahar Tower  
Ave. South Bahar  
TEHRAN - IRAN  
Tel.: 009821 - 77616767  
Fax: 009821 - 77616534  
Info@iranseverin.com  
www.iranseverin.com

**Iraq**

AlJOUH Home Appliances Manufacturing  
Co. Ltd  
PIC: Eng. Ahmad Al-Sharabi  
Al Joud Building Karadat Kharej  
Baghdad - Iraq  
Tel.: +964 782 270 2727  
+964 770 003 5533  
+964 771 231 7850

**Ireland**

Bluestone Sales & Distribution Ltd  
26 Oaktree Business Park  
Trim Co Meath Ireland  
Tel.: +353 46 94 83100  
Fax: +353 46 94 83663  
Web: www.bluestone.ie

**Italia**

Videoelettronica di Sgambati &  
Gabrini C.S.N.C.  
via Dino Col 52r-54r-56r,  
I - 16149 Genova  
Green Number: 800224155  
Tel.: 010/6 45 11 02 - 01041 86 09  
Fax: 010/6 42 50 09  
e-mail: videoelettronica@panet.it

**Jordan**

J.L.C.  
P.O. Box 910330  
Mecca Street, Jaber Complex Building No. 193  
Amman 11191 Jordan  
Tel: +962 6 593 9365

**Korea**

Jung Shin Electronics co., Ltd.  
501, Megaventuretower 77-9,  
Moonrae-Dong 3ga, Yongdeungpo-Gu  
Seoul, Korea  
Tel: +82-22-637 3245~7  
Fax: +82-22-637 3244  
Service Hotline: 080-001-0190

**Kuwait**

Mohammed Abdulrahman Al Bahar  
Al Bahar Building P.O. Box 148  
Safat 13002 Kuwait  
Tel: +965 4810855

**Latvia**

SERVO Ltd.  
Mr. Janis Pivovarenoks  
Tel: +371 7279892

**Lebanon**

Khoury Home  
7th Floor, Cité Dora 3 Building, Dora  
P.O.Box 70611  
Antelias, Lebanon  
Tel: +961 1 244200  
Fax: +966 1 253535  
eMail: info@khouryhome.com  
Internet: www.khouryhome.com

**Luxembourg**

Ser-Tec  
Rue du Chateau d'Eau  
3364 Leudelange  
Tel.: +352 37 94 94 402  
Fax: +352 37 94 94 400

**Macedonia**

Agrotehna  
St.Prvomajska bb  
1000-Skopje  
MACEDONIA  
e-mail: servis@agrotehna.com.mk  
Tel: +389 2 / 24 45 009 or - 019  
Fax: +389 2 24 63 270

**Magyarország**

TFK Elektronik Kft.  
Gyar u.2  
H-2040 Budaörs  
Tel.: (+36) 23 444 266  
Fax: (+36) 23 444 267  
eMail: tfk@t-online.hu

**Malta**

Crosscraft .Co .Ltd.  
Valletta Road  
Paola, Malta  
Tel: +356 21804885  
+356 79498434  
Fax: +356 21664812  
eMail: clyde@vol.net.mt

**Nederland**

E-Care  
Dijkgraaf 22  
NL-6921 RL Duiven  
Tel: +31 26 3193333  
Fax: +31 26 319 33 52  
Web: http://www.e-care.nl

**Norway**

F&H of Scandinavia A/S  
Trollåsveien 34  
1414 Trollåsen  
Tel: +47 9244 8641  
Fax: +47 6689 2070  
eMail: info@fh-as.no

**Oman**

Sarco Oman, OPP - BAHWAN CONTRACTING  
CO  
BUILDING NO: 1906, WAY NO:6424  
GHALA 112, P.O. Box 996  
Muscat Sultanate of Oman  
Tel.: +968 24593025  
Fax.: +968 24593490

**Philippines**

COLOMBO MERCHANT PHILIPPINES, INC.  
Mezzanine 1, South Center Tower  
2206 Venture Street, Madrigal Business Park  
Alabang, Muntinlupa City  
Tel.: 809 34 41  
eMail: severinconsumercare@colombophils.  
com.ph

**Polska**

SERV- SERWIS SP. Z O.O.  
UL. WSCHODNIA 4  
46-070 CHMIELOWICE K/OPOLA  
Tel: +48 77 453 86 42  
Fax: +48 77 453 86 42  
eMail: centralny@serv-serwis.pl

**Portugal**

Auferma Comercio Internacional SA  
Aguda Parque  
Lago de Arcozelo No. 76  
Armazem H3  
P-4410 455 Arcozelo  
Tel: +351 22 616 7300  
Fax: +351 22 616 7325

**Russian Federation**

Orbita Service  
123362 Moskau  
ul. Svobody 18,  
Tel.: (495) 585 05 73

Орбита Сервис  
123362 г. Москва,  
ул. Свободы, д. 18.  
Тел.: (495)585-05-73

**Serbia**

SMIL doo  
 Pasiceva 28, Novi Sad  
 Serbia and Montenegro  
 tel: + 381-21-524-638  
 tel: +381-21-553-594  
 fax: +381-21-522-096

**Singapore**

Beste (S) Pte. Ltd.  
 Tagore Building  
 6 Tagore Drive, #03-04  
 Singapore 787623  
 Tel.: +65 6455 0005  
 Fax: +65 6455 4010  
 eMail: info@beste.com.sg

**Slovenia**

SEVTIS d.o.o.  
 Smartinska 130  
 1000 Ljubljana  
 Tel: 00386 1 542 1927  
 Fax: 00386 1 542 1926

**Slovak Republic**

PREMT,s.r.o.  
 Skladová 1  
 917 01 Trnava  
 Tel: +421 33 55 45 007  
 Fax: +421 33 55 45 007  
 eMail: premt@premt.sk

**South Africa**

AL.CD. Ashley (Pty) Ltd  
 ABSA on Grove  
 Grove Avenue  
 Claremont, Cape Town 7708  
 Tel.: +27 21 674 0294  
 Fax: +27 21 674 0295  
 eMail: greg@alcdashley.co.za  
 Web: www.alcdashley.co.za

**Svenska**

Rakspecialisten HS  
 Möllevångsgatan 34  
 214 20 Malmö  
 Tel.: +46 40 12 07 70  
 Fax: +46 40 6 11 03 35  
 eMail: info@rakspecialisten.se

**Switzerland**

VB Handels Sàrl GmbH  
 Postfach 306  
 1040 Echallens  
 Tel: 021 881 60 45  
 Fax: 021 881 60 46  
 mail: severin@helt.ch

**Syria**

Joud Industries Domestic Appliances Co.  
 P.O. Box 199 or 219  
 Motorway entrance  
 Lattakia - Syria  
 Tel.: +963 41 416 590  
 +963 41 416 591  
 Fax: +963 41 444 622

**Thailand**

Verasu Ltd. part.  
 83/7 Wireless Rd., Lumpini,  
 Patumwan, Bangkok 10330  
 Tel.: +662 254 81 008  
 eMail: askverasu@verasu.com

**United Arab Emirates**

Juma al Majid Est  
 P.O. Box 156  
 Dubai U.A.E.  
 Tel.: 04 266 5210  
 Fax: 04 262 3431  
 eMail: shahid.saleem@al-majid.com  
 Web: www.al-majid.com

**United Kingdom**

Homespares Centres Limited  
 Firwood Industrial Estate  
 Thicketford Road  
 Bolton, BL2 3TR  
 Tel.: +44 1204 558160  
 Fax: +44 1204 558161  
 eMail: office@hscl.info  
 Web: www.hscl.info

**Vietnam**

Brand Partner  
 W.22, D. Binh Thanh  
 180/38 Nguyen Huu Canh Street  
 Ho Chi Minh City, Vietnam  
 Tel.: +84 862 899 648  
 Fax: +84 862 899 649  
 eMail: info@brandpartner.vn

Stand: 08.2014

## **SEVERIN Elektrogeräte GmbH**

Röhre 27

D-59846 Sundern

Tel +49 2933 982-0

Fax +49 2933 982-333

[information@severin.de](mailto:information@severin.de)